



**ZA INTERKULTURNI
DRUŠTVENI CENTAR U
ZAGREBU**

**FOR THE
INTERCULTURAL
SOCIAL CENTRE IN
ZAGREB**

PLATFORMA UPGRADE

UPGRADE PLATFORM

Ova publikacija je objavljena uz financijsku podršku Zaklade „Kultura nova“. Mišljenja izražena u ovoj publikaciji odražavaju isključivo mišljenja autora i ne izražavaju nužno stajalište Zaklade „Kultura nova“.

This publication was published with the financial support of Kultura Nova Foundation. The viewpoints expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily represent the official opinion of Kultura Nova Foundation.



Zaklada
Kultura nova

Kako grad i njegovi građani/ke zajednički mogu razvijati i ponuditi inovativne modele rješavanja problema zajednice i njihove neminovne promjene? Kako zajedno možemo doprinijeti razvoju Zagreba kao otvorenoga i uključivog grada za sve njegove sadašnje i buduće građane/ke?

Zajedničkim djelovanjem solidarne ekonomije, ekologije, integracije i uključivosti te kulture u civilno-javnom partnerstvu s gradom mogu se kreirati dinamična mjesta dijaloga i tolerancije, solidarnosti, kreativnosti, cjeloživotnoga obrazovanja i osnaživanja građana za aktivnim sudjelovanjem u društvu.

How can cities and their citizens participate in developing new and innovative models of solving problems in their communities through and face the inevitable changes that lie ahead? How can we make a collective contribution to the development of the city of Zagreb as an open and inclusive city for all its present and future citizens?

By pairing up solidarity economy, ecology, integration, inclusiveness, and culture with public-civil partnership with the city we can create dynamic spaces open to tolerance and dialogue, solidarity, creativity, and lifelong learning thus empowering citizens by giving them an opportunity to take an active role in their community.

Studija UN-a „World Urbanization Prospects“ procjenjuje da će do 2050. godine 66% svjetskog stanovništva živjeti u gradovima. Promjene u ekonomskim, ekološkim i društvenim odnosima koje donosi ubrzana urbanizacija sa sobom donose i velike izazove, a kako će gradovi izgledati u budućnosti uvelike ovisi i o sadašnjosti i načinima na koje ćemo doprinijeti njihovu razvoju. Strategija Europe 2020 kao ključne čimbenike održivog razvoja prepoznaje razvoj vještina i zapošljivosti u lokalnim zajednicama, suzbijanje siromaštva, integraciju izbjeglica te inovativno i odgovorno upravljanje gradom.



According to the UN “World Urbanization Prospects” study, 66% of the world population is projected to be urban by year 2050. The economic, ecological and societal changes brought about by such rapid urbanisation pose great challenges to the cities whose future will in most cases be determined by current developmental approaches. Europe 2020 Strategy as the main factors of sustainable development lists skills development and employability of local communities, poverty reduction, integration of refugees and innovative and responsible city governance.



Migration is one of the causes why Zagreb records a steady increase of urban population and is increasingly becoming a city of either temporary or permanent city dwellers of various backgrounds: workers and employers from other countries, existing or new minority groups, and refugees (asylum seekers, persons with subsidiary protection). This is why Zagreb needs a wide range of programmes and diversified partnership activities with the aim of developing community practices that will contribute to its progress as an open, pluralistic community and an open city.

Zagreb je grad koji zbog migracija bilježi kontinuiran priljev stanovništva te postaje grad u kojem se privremeno ili trajno nastanjuje sve više osoba različitih kultura: od radnika/ica i poslodavaca/ki iz drugih zemalja, postojećih ili novih manjinskih skupina pa do izbjegličke populacije (azilantata/ica, osoba pod supsidijarnom zaštitom). Takve okolnosti iziskuju društvene prakse koje kroz širok programski spektar i raznolike partnerske aktivnosti doprinose razvoju otvorenog pluralističkog društva te Zagreba kao otvorenog grada.





ŠTO JE PLATFORMA UPGRADE?

Platforma Upgrade je neformalna mreža organizacija civilnog društva iz različitih sektora djelovanja (ljudskih prava, održivog življenja, ekologije, područja kulture, umjetnosti i mladih) koju koordinira organizacija Operacija grad.

Osnovana je 2015. godine na inicijativu Operacije grad i na temelju iskustva civilno-javnog partnerstva s Gradom Zagrebom u su-upravljanju javnom ustanovom, Pogonom — Zagrebačkim centrom za nezavisnu kulturu i mlade. Ovo iskustvo bilo je jedno od ključnih motivacijskih faktora da se ostvari korak dalje u inovacijama modela sudioničkog upravljanja te izlaženju iz niša nezavisne kulture i mladih kako bi se ostvario sveobuhvatniji pristup cjelokupnim potrebama zajednice.

Osnivanje Platforme je tako bazirano na dvjema ključnim potrebama: nedostatku prostornih resursa za djelovanje organizacija civilnog društva i promijenjenoj slici grada (sve više različitih kultura i novih stanovnika grada) koja iziskuje drugačiji pristup promišljanju i djelovanju u lokalnoj zajednici.

WHAT IS THE UPGRADE PLATFORM?

The Upgrade platform is an informal network of civil society organisations covering different sectors (human rights, sustainable living, ecology, culture, youth, and art) and coordinated by the Operation City (Operacija Grad).

The platform was founded in 2015 at the initiative of Operation City drawing on the experience of public-civil partnership with the City of Zagreb in co-governing another public institution — Pogon, the Centre for Youth and Independent Culture. This experience served as one of the key motivational factors in further developing innovative models of participatory governance and making the independent youth culture more visible in order to adopt an across-the-board approach to the needs of the community.

The founding of the Platform was thus based on two key needs identified: lack of space for CSOs activity and an altered city image (reflected in an increase of different cultural actors and new city dwellers). This in turn created a demand for a different, deliberative approach to community engagement.



CILJ

Razvoj i otvaranje Interkulturnog društvenog centra (IDC) koji kroz inovativne i kreativne prakse odgovara na potrebe lokalne zajednice i šireg civilnog društva, ali i na aktualne društvene i kulturne izazove grada Zagreba.

PODRUČJA DJELOVANJA

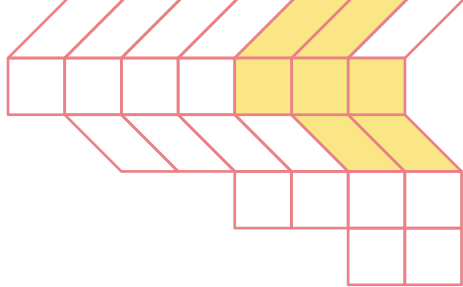
- Poticanje interkulturnih i društvenih praksi koje kroz širok programski spektar i raznolike partnerske aktivnosti doprinose razvoju otvorenog pluralističkog društva, a Zagreba kao otvorenog grada;
- Zagovaranje za osnivanje Interkulturnog društvenog centra (IDC), razvijanje participativnih modela upravljanja takvim centrom i razvoj postojećih modela civilno-javnih partnerstava;
- Razvoj kulturnih i društvenih programa kojima se potiče kulturni pluralizam, interkulturalna razmjena i društvena solidarnost te organizacija javnih aktivnosti (umjetničkih, kulturnih, obrazovnih, diskurzivnih) s ciljem podizanja svijesti o potrebi osnivanja IDC-a;
- Povezivanje i suradnja s akterima iz različitih područja djelovanja;
- Dijeljenje znanja i iskustava u svrhu povećanja kapaciteta uključenih organizacija.

AIM

To develop and open an Intercultural Social Centre (ISC) that would use innovative and creative practices in order to respond not only to the needs of the local community and wider civil society, but also to current societal and cultural challenges of the city of Zagreb.

SCOPE OF ACTIVITIES

- Encouraging intercultural and community practices through a wide range of programmes and diversified partnership activities that would contribute to the development of an open, pluralistic community and enabling the progression of the City of Zagreb to an open city for all,
 - Advocating the opening of Intercultural Social Centre (ISC), developing participatory governance models and further developing the existing public-civil partnerships,
 - Developing cultural and community programmes that encourage cultural pluralism, intercultural exchange and community solidarity; organising community activities (artistic, cultural, educational, and discursive) with the aim of raising awareness on the need for ISC,
 - Networking and cooperating with actors from different scopes of activities,
 - Experience and knowledge sharing to increase capacities of the involved CSOs.
- 



DOSADAŠNJI RAD

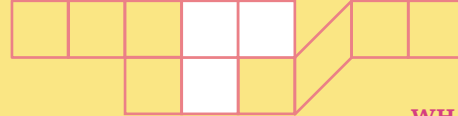
Aktivno djelovanje Platforme Upgrade započelo je 2016. godine s kampanjom „Zagreb – otvoreni grad?“. Od tada se proizvodi niz javnih događaja i programa (umjetničkih, kulturnih, obrazovnih, diskurzivnih) s ciljem podizanja svijesti o potrebi osnivanja IDC-a, ali i mapiranje potencijalnih prostora za smještanje IDC-a, rad na razvoju modela upravljanja, zagovaračke i istraživačke aktivnosti kao i razvoj programskih načela budućeg centra.

Nakon kriznog razdoblja potresa, pandemije COVID-19, s pojavom novih ekonomskih i međunarodnih nesigurnosti, ali i s novim uvjetima djelovanja u Zagrebu, organizacije uključene u Platformu 2021. godine ulaze u novu zagovaračku fazu djelovanja. Započinje nova kampanja „Svijet u Zagrebu, Zagreb svijetu“ te se otvara novi dijalog s gradskim vlastima o potrebi osnivanja IDC-a, odgovaranju na potrebe zajednice za jačanje praksi kulturnog i društvenog pluralizma i otvaranja perspektive interkulturalnog društva.

THE WORK SO FAR/PAST ACTIVITIES

The active engagement of the Upgrade Platform started in 2016 with the campaign “Zagreb, an Open City?”. This marked a turning point in implementing various public events and programmes (cultural, artistic, educational, and discursive) with the aim of raising awareness on the need for ISC. It also initiated mapping of potential spaces for housing the ISC, developing a potential governance model, implementing advocating and investigative activities and deliberating guiding principles of future ISC programme activities.

After a crisis period caused by a devastating earthquake and COVID-19 pandemics, followed by the emergence of economic and international uncertainties, and in the context of the new operational conditions in the City of Zagreb, 2021 marks a beginning of the new advocacy phase for the Platform organisations. The campaign “The World in Zagreb, Zagreb in the World” opened a space for a new dialogue with the city authorities reinforcing the idea of the ISC as a community response to developing practices that would strengthen cultural and social pluralism and creating a vision of an intercultural community.



WHAT IS INTERCULTURALITY?

In order to understand interculturality, one needs to first differentiate it from the term multiculturality.

Multiculturality refers to the society in which different cultures live on the same territory without much cooperation between them. That is to say, various cultural groups can co-exist in the same space and time, but without engaging in communication. On the other side, interculturality describes an environment in which contact and interaction between different peoples and cultures is enriching and provides a unique opportunity to learn from one another.

The word interculturality refers to the egalitarian exchange and communication relations between cultural groups that differ according to criteria such as ethnicity, religion, language, nationality, etc.

The term interculturality means no culture is superior to another, regardless of the majority minority ratio. This therefore implies an equality between subjects regardless of the position these subjects occupy in the societal hierarchy.

ŠTO JE INTERKULTURNOST?

Za razumijevanje interkulturalnosti potrebno je shvatiti njezinu razliku od općepoznatog pojma multikulturalnosti.

Multikulturalnost opisuje društvo u kojem različite kulture žive na istom teritoriju bez mnogo suradnje. Odnosno, različite kulturne skupine mogu se podudarati u prostor-vremenu, ali bez komunikacije među njima. S druge strane, interkulturalnost opisuje sredinu u kojoj se smatra da kontakt i interakcija pripadnika različitih naroda ili kultura obogaćuje ljude i da trebamo učiti jedni od drugih.

Interkulturalnost obuhvaća odnose razmjene i ravnopravne komunikacije između kulturnih skupina koji se razlikuju po kriterijima poput etničke pripadnosti, religije, jezika, nacionalnosti ili dr.

Pojam interkulturalnosti ne priznaje superiornost jedne kulture nad drugom, bez obzira na odnos većine i manjine. Dakle, smatra se da postoji jednakost među subjektima, bez obzira na položaj koji oni zauzimaju u sustavu.



Važno je znati da interkulturalnost uključuje primjenu niza principa, zbog čega je ovosložen koncept. To su: priznavanje državljanstva, priznavanje prava na ostvarivanje izvornog identiteta naroda, odbacivanje oblika nametanja hegemonističke kulture i marginalizacije manjinskih kultura, razumijevanje kultura kao dinamičnih pojava, horizontalna komunikacija itd.

Općenito, interkulturalizam zagovara otvorenost prema kulturnim razlikama, uzajamno poštovanje, kulturnu empatiju i prožimanje različitih kulturnih obilježja u društvenom međudjelovanju.

UNESCO ovaj koncept naziva „izgradnjom pravednih odnosa među ljudima, zajednicama, zemljama i kulturama“.

The term includes a set of principles which makes it a complex process. Such principles are: recognition of citizenship, recognition of the right to exercise the original identity of peoples, rejection of the forms of imposition of hegemonic culture and marginalization of minority culture, understanding of cultures as dynamic phenomena, horizontal communication, etc.

In general, interculturalism advocates an openness to cultural differences, cultural empathy and permeating different cultural characteristics in social interaction.

UNESCO calls this concept “building egalitarian relationships between people, communities, countries and cultures”.

ŠTO JE CIVILNO-JAVNO PARTNERSTVO?

Civilno-javno partnerstvo je oblik sudioničkog upravljanja bazirano na učinkovitom zajedničkom upravljanju javnim resursima i kvalitetnom dijalogu između civilnog društva i javne uprave.

Obje strane u ovakvom partnerstvu imaju ravnopravne uloge i jednaku moć odlučivanja što doprinosi demokratizaciji i poboljšanju rada ustanove, odnosno javnog resursa kojim se upravlja.

Primjer javno-civilnog partnerstva u Zagrebu je Pogon - Zagrebački centar za nezavisnu kulturu i mlade, javna ustanova koju su suosnovali i kojom kao javnim resursom su-upravljaju Operacija grad (civilni sektor) i Grad Zagreb (javni sektor).

Ideja je Interkulturalnog društvenog centra, koristeći dosadašnje iskustvo su-upravljanja Pogonom, stvaranje novog unaprijeđenog modela javno-civilnog partnerstva koji sveobuhvatno odgovara na potrebe zajednice, novih i postojećih stanovnika grada Zagreba.

WHAT IS PUBLIC-CIVIL PARTNERSHIP?

Public-civil partnership is a form of participatory governance based on the effective shared governance of public resources and quality dialogues between civil society and public administration.

Both sides are equally represented with equal decision-making power thus contributing to democratisation and improving the work of the public institution, i.e. the governed public resource.

Pogon - Zagreb Centre for Independent Culture and Youth is an example of such public-civil partnership and is a public institution co-founded by the Operation City (civil sector) and the City of Zagreb (public sector) and governed as a public resource.

Drawing on the experience of the Pogon co-governance, the idea behind an Intercultural Community Centre was created as a way of implementing an improved model of public-civil partnership that would overarch the needs of the community with both its new and present citizens.



ŠTO JE INTERKULTURNI DRUŠTVENI CENTAR?

Interkulturni društveni centar (IDC) zamišljen je kao prostor koji doprinosi razvoju kulturno pluralnog društva te promiče interkulturni i društveni dijalog temeljen na ravnopravnosti i uključivosti. Konkretnije, IDC otvara i nudi prostor dijaloga među pojedincima i grupama, kako unutar kultura i društva u Hrvatskoj, tako i između pripadnika/ca različitih kultura i društava.

Funkcija IDC-a jest da bude resurs za razvoj kulturnih i društvenih programa za širu javnost kojima se potiče kulturni pluralizam, interkulturalna razmjena, solidarnost i transformacija nejednakosti u društvu.

Upravljačka načela IDC-a temeljena su na vrijednostima sudioničkog upravljanja i ideji civilno-javnog partnerstva kao što je naglašeno u prethodnim poglavljima. Programskim aktivnostima IDC-a upravljat će se horizontalno i ravnopravno uz poštivanje vrijednosti pojedinih uključenih organizacija, inicijativa i sl. Aktivnosti će biti postavljene kao uključive, otvorene i dvosmjerne (između IDC-a i organizatora/ica aktivnosti, između organizatora/ica i korisnika/ica), razumljivo komunicirati sadržaje i biti dostupne svima koji se žele uključiti.

WHAT IS INTERCULTURAL SOCIAL CENTRE?

Intercultural Social Centre (ISC) is a space that functions as a catalyst of cultural-pluralistic community development and encourages the intercultural and community dialogues based on equality and inclusiveness. ISC provides the necessary space for a dialogue between groups and individuals, different cultures and communities in Croatia, and members of different cultures and communities/societies.

The ISC is to function as a resource for developing cultural and community programmes for wider public with the aim of encouraging cultural pluralism, intercultural exchange, solidarity and transformation of social inequalities.

The governing principles of ISC are based on the values of participatory governance and the idea of public-civil partnership, as afore mentioned. The programme activities of ISC will be governed horizontally and equally respecting the values of involved organisations, initiatives, etc. The activities will be set up as inclusive, open, and bi-directional (between the ISC and activity organisers, between the organisers and participants) with the goal of clear content communication and available to all who wish to be involved.



Interkulturni društveni centar će svojim aktivnostima doprinositi integraciji shvaćenoj kao dvosmjerni proces u kojem ljudi žive zajedno uvažavajući dostojanstvo svakog pojedinca, opće dobro, pluralizam i raznolikost, nenasilje i solidarnost, kao i sposobnost da sudjeluju u društvenom, kulturnom, ekonomskom i političkom životu. Strategije integriranja moraju pokriti sva područja društva i obuhvatiti društvene, političke i kulturne aspekte.

Intercultural Social Centre will, through its activities, contribute to integration, seen as a bi-directional process, in which people live together, while respecting the dignity of each individual, the common good, pluralism and diversity, non-violence and solidarity, as well as the capability to take part in social, cultural, economic and political life. Integration strategies have to cover all areas of society and all social, political and cultural aspects.

**KORIŠTENA LITERATURA I PRIJEDLOZI ZA DALJNJE ČITANJE /
SOURCES AND RECOMMENDED READING:**

Travar M. i Zenzerović I. (2019) *Platforma Upgrade i Interkulturalni društveni centar: Zagovarački dokument/Stanje stvari* 2020.

Zagreb: Savez udruga Operacija grad.

(ur.) Mrakovčić M. i Travar M. (2020) *Trasiranje puta novim modelima upravljanja: Uspjesi u limbu asimetričnih partnerstava*. Zagreb: Kurziv - Platforma za pitanja kulture, medija i društva; Savez udruga Operacija grad.

Bartulović M. i Kušević B. (2020) *Što je interkulturalno obrazovanje? Priručnik za nastavnike i drugde znatizeljnike*. Zagreb: Centar za mirovne studije.

(ur.) Mrakovčić M. i Pejić I. (2021) *Kultura kao faktor demokratizacije: Prakse, suradnje i modeli rada na nezavisnoj kulturnoj sceni*.

Zagreb: Kurziv - Platforma za pitanja kulture, medija i društva.

(ur.) Vidović D. (2018) *Uradimo zajedno. Prakse i tendencije sudioničkog upravljanja u kulturi u Republici Hrvatskoj*. Zagreb: Zaklada 'Kultura nova'.

United Nations. Department of Economic and Social Affairs. Population Division (2015.) *World Urbanization Prospects, the 2014 Revision: Highlights*. New York: United Nations.

Struna, Interkulturalizam [Internet], <raspoloživo na / available at:
:<http://struna.ihji.hr/naziv/interkulturalizam/25100/>>, [4.5.2022.]

Encyclopedia-titanica 2022. [Internet], <raspoloživo na / available at:
:<https://hr.encyclopedia-titanica.com/significado-de-interculturalidad>>, [4.5.2022.]

**Platforma Upgrade - Za Interkulturalni društveni centar
Upgrade Platform - For Intercultural Social Centre in Zagreb**

Urednice / Editors: **Marija Mileta i Valentina Nedeljko**

Izdavač / Publisher: **Operacija grad, Zagreb 2022. / Operation City, Zagreb 2022**

Dizajn vizualnog identiteta kampanje / Campaign's visual identity design: **Petra Milički**

Dizajn i prijelom / Design and layout:

UBU – Udruga bivših učenika Škole primijenjene umjetnosti i dizajna Zagreb /

UBU – The Association of Former Students of School of Applied Arts and Design Zagreb

Tisak / Print: **ACT Printlab d.o.o.**

KONTAKT / CONTACT

Koordinator Platforme Upgrade / Coordinator of the Upgrade Platform:

Operacija grad / Operation City

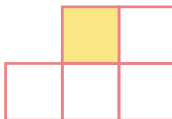
Adresa / Address: **Baruna Trenka 11, Zagreb**

Telefon / Phone: **+385 1 7898732**

Mail: **platformaupgrade@gmail.com**

Web: **www.platformaupgrade.com**

Facebook & Instagram: **@platformaupgrade**



PLATFORMA UPGRADE



